

## **Transliteración**

### **Ficha técnica**

1. Código del informante: RUM\_12
2. Fecha de grabación: 31 de mayo de 2020
3. Lugar de la grabación: llamada telefónica
4. Duración de la grabación: 55 min 26 seg
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.):
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Alexandru
8. Datos del entrevistador: estudiante de Grado
9. Relación entrevistador/informante:
  - A formalidad (tenor y estatus): igualdad
  - B formalidad (tenor y edad): próxima
  - C formalidad (tenor y grado de proximidad): familiar
10. Datos personales del informante: Alexandru Vasile
  - A origen: Rumanía
  - B otros lugares donde ha vivido: Zaragoza (1 año) / Granada (14 años)
  - C edad: 23 años
  - D barrio: centro (Gran Capitán)
  - E grado de instrucción: alta
  - F profesión: entrenador personal (prácticas)
  - G modo de vida:
  - H observaciones:
11. Transliteración: Rocío Cruz Ortiz

## **TEXTO**

I: <tiempo = "03:36"/> pues llevo unos trece años/ más o menos <transcripción\_dudosa> un momento </transcripción\_dudosa>

E: y ¿en España en total?

I: llevo<alargamiento/> pues catorce porque he vivido también un año en Zaragoza y luego ya me he mudado/ me he mudado a Granada

E: ajá / cuando ya tu padre pilló lo del camión y ya os bajasteis todos me dijo en la otra entrevista que le hice a él

I: sí sí/ encontró ahí trabajo y ya ya nos fuimos para allá

E: vale/ ¿y sueles volver mucho Rumanía?

I: pues últimamente<alargamiento/> no/ antes sí/ bueno según unos cada / cada cuatro años o así suelo ir los los veranos/ pero vamos para para ver a mis abuelos / eeh el pueblo y estar un rato ahí más no sé con la familia

E: vale

I: porque como no no no pueden venir y esos / que no no pueden dejar allí la casa ni nada sola pues vamos para allí/ <transcripción\_dudosa> y bueno </transcripción\_dudosa> como tengo más a mi familia primos y de todo

E: ¿los tienes allí o aquí también?

I: allí tengo la mayoría/ aquí tengo solo solo tres primos

E: vale

I: <tiempo = "04:59"/> son son pequeños estos también

E: y<alargamiento/> por ejemplo/ de tu infancia ¿de qué par<palabra\_cortada/> / de qué parte de qué parte de Rumanía eres?

I: yo al lado de Timisoara

E: joder macho

I: soy de soy soy soy de un pueblo de ahí

E: la mayoría la mayoría de entrevistas que me he encontrado son de ahí y de Bistrita

I: es que eso <simultáneo> bueno está </simultáneo>

E: <simultáneo> no </simultáneo> digo así de / DE dato curioso que la mayoría de entrevistas que llevo son de de gente Timisoara y los alrededores

I: sí

E: y de Bistrita creo que tengo hecho luego después uno o dos personas de <lengua= "rumano"> </lengua> y creo que / se la hice a un cura que era de Iasi que está aquí en Granada

I: ah pues <ininteligible/>

E: <risas = "E"/>

I: <risas = "I"/> ¿somos muchos de allí entonces?

E: muchos/ muchos/ vamos para mí mejor/ más más fácil/ así me puedo repetir en las preguntas y y no me caliento mucho

I: sí sí/ está bien

E: y bueno entonces de Timisoara/ de un pueblo cerca de Timisoara ¿no?

I: <tiempo = "06:07"/> sí sí/ se llama <lengua= "rumano"> </lengua>

E: vale/ ¿es un pueblo grande/ mediano/ llega a ser ciudad i<alargamiento/>?

I: no/ a ver/ es un pueblo por decirlo así mediano/ no no es grande ni nada

E: tipo <alargamiento/> por ejemplo unos mil dos mil habitantes o así

I: sí/ por ahí/ más o menos/

E: ¿y<alargamiento/>?

I: mil mil quinientos/ no sé/ <simultáneo> más más no </simultáneo>

E: <simultáneo> hombre desde luego </simultáneo> más más de los de los que yo tengo aquí en mi pueblo/ aquí no llegamos a trescientos ¿eh?

I: más tranquilo estarás también

E: hombre eso sí/ y ahora con esto del Covid pues por ejemplo aquí no pasa sí ni Dios y

I: claro es más más tranquilo

E: claro

I: no / no estás/ bueno no tienes que estar ahí pendiente de todos y

E: ajá / vale/ allí en Rumanía estuviste escolarizado/ ¿no?

I: <tiempo = "07:10"/> eeh / sí/ estuve estuve/ sí estuve hasta segundo de primaria

E: <simultáneo> y luego </simultáneo>

I: <simultáneo> allí empe<palabra\_cortada/> </simultáneo> ¿el qué?

E: que digo/ allí hasta segundo de primaria

I: sí

E: ¿y el resto de estudios ya lo hiciste aquí en España?

I: sí sí yo lo hice aquí luego

E: ajá / vale

I: pero aquí cuando llegué empecé ya tercero no lo hice/ empecé en cuarto ya directamente/ que los de aquí se salta como se empieza por / con seis años/ y empezamos con siete

E: vale

I: entonces me / me han tenido que meter un año más

E: y de allí de / de tu pueblo me puedes contar algo así más o menos importante / tiene algo así un / ¿cómo se dice esto? ¿puntos de interés o algo así?

I: hombre hay lagos/ hay hay ríos/ que que va mucha gente a bañarse/ también hay <ruido="chasquido\_boca"> manantiales y prácticamente bueno la naturaleza

E: o sea que es un pueblo así de<alargamiento/> / de montaña

I: sí sí/ es bueno esa zona donde vivo yo es de montaña / y hacen visita guiadas y/ rural todo / senderismo y/ y cosas así con la bici

E: ¿tú solías irte por ejemplo de ruta con la bici por ahí po<alargamiento/>r?

I: <tiempo = "08:43"/> sí/ o sea / bueno de pequeño iba iba con los amigos y eso/ como en el pueblo nos conocíamos básicamente bueno casi todos/ pues pues íbamos ahí todos los amigos y hacíamos rutas/ a bañarnos un poquito/ esa es la vida que que se llevaba

E: y luego ya coges el avión y te vienes para acá para España/ y aterrizas en Zaragoza ¿no?

I: sí/ <transcripción\_dudosa> aterricé </transcripción\_dudosa> aquí en Zaragoza

E: y el momento ese de de cuando tienes que subirte al avión y y irte eso ¿cómo se lleva?

I: bueno/ pues se lleva muy difícil por/ porque bueno yo vivía con mis abuelos también y la verdad que lo / bueno/ los quiero mucho/ y ha sido / ha sido muy difícil/ claro ellos se han / se han quedado ahí bueno pues muy mal nosotros también/ y bueno/ muy duro/ pero bueno poco a poco pues te / al final te acostumbras y ya lo vas llevando mejor y ahora ya con con la tecnología y esto pues ya nos podemos ver casi todos los días / y ya ya está mucho mejor todo

E: yo me alegro

I: <tiempo = "10:00"/> y yo

E: RISASE y bueno luego también la situación es que es difícil porque por ejemplo tú es llegar del avión te pegas el año en Zaragoza/ supongo que allí también estuviste metido en un colegio ¿no? ¿o llegaste de últimas de curso?

I: no no/ me metí en un colegio

E: y luego después del año de colegio eeh / te vuelves a coger el coche y te bajas para para Granada

I: eeh / sí/ encontró allí trabajo mi padre y nos tuvimos que ir/ bueno lo mismo con <ruido="chasquido\_boca"> / es difícil <ininteligible/> amistades y bueno dejas aquí amigos que ya ya los tienes/ y ya empiezas a llevar una no sé/ de relación y eso mejor/ y luego pues imagínate te vuelves a ir a otra vez/ es la misma rutina otra vez hasta que consigues amigos/ y es difícil

E: ¿y en algún momento así/ te has sentido como apartado como que te han echado repudio o que han te han hecho el vacío? ¿no? ¿o alguna especie de bullying medio activo o pasivo?

I: <tiempo = "11:08"/> la verdad es que no/ no sé / soy siempre he sido tranquilo respeto y la verdad es que no / no he sentido nada de eso/ siempre siempre he tenido amigos estos que nos gusta el fútbol y y siempre me ponía a jugar con ellos y eso <simultáneo> mediante eso </simultáneo>

E: <simultáneo> en qué posición juegas? </simultáneo>

I: yo he jugado siempre delantero/ ahora ya

E: <risas = "I"/> conmigo conmigo no puedes yo soy portero

I: ah portero/ ah pues mira/ y ahora ya central

E: ¿de defensa o de medio campo?

I: sí/ defensa defensa// y eso

E: y ahora ya la siguiente pregunta ¿fútbol sala/ fútbol siete o fútbol once?

I: no/ fútbol once/ a ver me gus<palabra\_cortada/> / me gustan todos pero pero yo en hierba estoy más a gusto/ también he jugado en el colegio y eso a<alargamiento/> / al fútbol fútbol siete/ y ya

E: hombre yo te digo es que yo como he estado en el pueblo pequeño ¿no? / yo siempre y el polideportivo es de fútbol sala yo siempre he jugado al sala y estoy acostumbrado al sala/ pero por ejemplo este año me fui a la uni / me fui ahí a Granada y subimos a un polideportivo que tiene la Universidad porque me invitaron/ dice <cita> mira nos hace falta un portero para fútbol once </cita> / digo <cita> sí sí sí yo yo sé jugar </cita> / digo la portería no cambiará mucho y cuando llego al campo y veo la la la portería de tres cuatro metros de largo digo <cita> ¡bendito sea Dios! </cita>

I: <tiempo = "12:50"/> son siete <risas = "I"/>